

Compétences linguistiques générales et professionnelles en italien

Infos pratiques

- > ECTS : 6.0
- > Nombre d'heures : 54.0
- > Langue(s) d'enseignement : Italien
- > Niveau d'étude : BAC +2
- > Période de l'année : Enseignement quatrième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V4LILGP

Présentation

- *Pratique de la langue (18h) + Communication professionnelle 2 (18h) :*

Dans le sillage du cours de langue dispensé au semestre précédent, ce cours se propose de consolider les compétences de compréhension et de production linguistique, à l'oral et à l'écrit. À partir d'un ou plusieurs documents (textes écrits, images, documents multimédias), il s'agit d'exercer les étudiants à comprendre l'articulation de textes portant sur l'économie et le monde du travail en Italie et les accompagner dans leur capacité de s'exprimer, défendre une idée et rédiger des textes complexes en italien.

- *Traduction journalistique 2 (18h) :*

Qu'il s'agisse de la traduction du français vers l'italien ou de l'italien vers le français, et dans le sillage du cours de langue dispensé au semestre précédent, le cours propose des exercices de traduction à partir d'articles de presse portant sur la vie économique, politique, socioculturelle de l'Italie contemporaine. Une partie du cours sera également consacrée à la discussion de certaines notions de théorie de la traduction.

Évaluation

Contrôle continu : plusieurs épreuves écrites et orales

Contrôle dérogatoire : un oral et un écrit

Contrôle de seconde chance : un oral et un écrit

Pré-requis nécessaires

Bonne connaissance de la langue italienne (niveau B2 du référentiel européen)

Compétences visées

Compréhension et production écrite et orale à partir de sujets portant notamment sur le monde du travail ; familiarisation avec la pratique de la traduction et de ses stratégies, notamment dans un contexte journalistique.

Bibliographie

Dizionario unilingue, Garzanti, Milano.

Dizionario bilingue francese/italiano, Bloch Zanichelli, Bologna.

CAILLEUX Dorothée, DENTI Chiara, QUAQUARELLI Lucia, *Expériences de traduction*, Peter Lang, Bruxelles 2020.

CRONIN, Michael, *La traduzione nell'era digitale*, Morellini, Milano 2018.

ECO Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano 2003.

Dardano Maurizio, Trifone Pietro, *La nuova grammatica della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 1997. Donegà G. Pietro, Piva Pietro (et al.), *Proposte per l'educazione linguistica*, Firenze, Editore Bulgarini, 1991.

Donegà G. Pietro, Tondelli M. Angela, Traini M. Luisa, *Strumenti per l'educazione linguistica*, Firenze, Editore Bulgarini, 1986.

Katerinov Katerin, *La lingua italiana per stranieri*, Perugia, Edizioni Guerra, 1987.

Moretti G. Battista, Grego Bolli Giuliana, Cernetti Paoloni Antonella, *L'italiano come seconda lingua nella varietà*

del suo repertorio scritto e parlato, Vol. II, Perugia, Edizioni Guerra, 1992.

Ressources pédagogiques

Des textes extraits de la presse et/ou des photocopiés seront fournis à chaque cours ou au début du semestre. Les étudiants inscrits en contrôle dérogatoire sont invités à contacter l'enseignant au début du semestre pour se procurer leur matériel didactique.

Contact(s)

> Lucia Quaquarelli

Responsable pédagogique
lquaquarelli@parisnanterre.fr